

tlahoque, oc nahuilhuitique yn Mexico yn moteuhcçauhque; yc niman huallehuaque, oc quihualcauhuaque yn tlahtohuani Tiçocicatzin; auh çan imicampa yn Chalco tlahoque, yn onmomiquilli Tiçocicatzin, yn tlahtocat Tenuchtitlan chicuacexihuitl<sup>1</sup>. Auh ye acalco huitze yn Chalco tlahoque yn conmatque omomiquilli yn tlahtohuani Tiçocicatzin. Auh atle quimachiyotia yn huehuetque cuix niman yc mocuepque yn Chalco tlahoque, cuix quitocato yn Tiçocicatzin; cuix no ço amo<sup>2</sup> huel momati; yece ca huey tlahtohuani catca yn Tiçocicatzin, amo ço ça quitocato yn Chalca<sup>3</sup>.

Auh yn oyuh momiquilli yn tlahtohuani Tiçocicatzin, auh ça niman, ipan inyn omoteneuh VII tochtli xihuitl, oncan hual motlah-tocatlalli yn iteycauh nepantla ehua, yn itoc[a A]huitzotzin, tlah-tohuani mochiuh Tenuchtitlan; [yn]ça no ypiltzin yn Teçoçomoc-tzin, tlah[toca]pilli Tenuchtitlan. Auh nican motocatenehu[a ce]-quintin<sup>4</sup> quincauhua ypilhuantziz yn tlahtohuani Tiçocicatzin: ynic ce ytoca Yaotzin; ynic ome ytoca Amaquemetzin; ynic ey

tirent et quittèrent le monarque 1486 Tiçocicatzin; après le départ des chefs de Chalco, mourut Tiçocicatzin, qui avait gouverné Ténochtlan durant six ans. Les chefs de Chalco vinrent dans une embarcation quand ils apprirent la mort du souverain Tiçocicatzin. Les anciens n'ont pas indiqué si les chefs de Chalco retournèrent immédiatement, ou s'ils enterrèrent Tiçocicatzin; ce n'est pas bien su; mais Tiçocicatzin était un grand monarque; les Chalcas ne l'enter-rèrent pas.

Après que le roi Tiçocicatzin fut mort, immédiatement, en cette dite année 7 lapin, fut installé son jeune frère, qui était le cadet, nommé Ahuitzotzin, comme souverain de Ténochtlan; il était aussi fils de Téçoçomotzin, prince de Ténochtlan. Ici sont mentionnés les noms de quelques-uns des enfants que laissa le monarque Tiçocicat-zin: le premier était appelé Yaotzin, le deuxième, Amaquemetzin; le troisième, Imactlacuietzin; le quatrième, Mauhcaxochitzin; le cin-

1. De 1481 à 1486. Sahagun dit que ce prince régna quatre ans. (Voyez *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 498.)

2. Cette négation *amo* a été répétée par erreur sur le manuscrit.

3. Chimalpahin a mis, entre parenthèses, la fin de ce paragraphe à partir de: « Auh atle ». Nous n'en comprenons pas la raison.

4. On pourrait lire aussi *izquintin* « tous »; mais le mot *cequintin* « quelques-uns » nous a paru préférable, car, sur douze enfants laissés par *Tiçocicatzin*, cinq seulement sont ici nommés par Chimalpahin.

ytoca Ymactlacuietzin; ynic nahui ytoca Mauhcaxochitzin; ynic ma-cuilli ytoca Tezcatlpopocatzin; yehuantin inyn tlahtocapiltin yhuel momati yntoca; auh yn oc chicomentin tlahtocapiltin amo momati yn intoca.

Auh yehuantin omoteneuhque omentin tlahoque yn Toyaotzin Nonohualcatzin, Chichimeca teuhctli, yn inehuan ymon Cacamatzin, teohuateuhctli, yn ihcuac omo-tlallico ceceyacan yn in tlahtocatian yn Amaquemecan Chalco; yc niman ye mononotza yn aqui que tlahtocatizque yn oc excan yc Tzacualtitlan Tenanco, yn Atlauhtlan yTecuaniapan, yn Panohua-yan; auh yye omononotzque yn omoteneuhque omentin tlahoque yhuan yn mochintin Amaqueme-que, yn oquinpepenque yn aqui-que yn tlahcopipiltin yn tlahtocatizque yn oncan ypan omoteneuh yzqui tlayacatl, yn çan iyocan ypan altepetl Amaquemecan Chalco. Auh yc niman oc onxiuhpan yn quintitlanque yn Mexico yn ix-pan tlahtohuani Ahuitzotzin, ynic quimittaz yhuan quinmacaz tlah-tocayotl, yn iuh niman ye onmot-taz, ye onnez yn intoca.

VIII acatl xihuitl, 1487 años. Yn ipan in huel yn yomah mito yn tlahtohuani Ahuitzotzin yyao-tito, yn micallito yn ompa Tziuh-cohuac; ypan cemilhuionalli ce miquiztli poliuh altepetl. Auh yn itlahuiz mochiuhua Ahuitzotzin

quième, Tezcatlpopocatzin; les 1486 noms de ces princes sont parfaite-ment connus; mais on ignore ceux des sept autres princes.

Les deux souverains déjà nom-més, Toyaotzin Nonohualcatzin, seigneur des Chichimèques, et son gendre Cacamatzin, *teohuateuhctli*, vinrent alors s'établir chacun dans un État d'Amaquemécan-Chalco; ils se concertèrent aussitôt au sujet de ceux qui devaient régner sur les trois points de Tzacualtitlan-Ténanco, Atlauhtlan-Técuanipan et Panohuayan. Ces deux princes se concertèrent ainsi que tous les Amaquemèques et choisirent les seigneurs qui devaient gouverner le pays dit le plus important et formant à lui seul l'État d'Amaquemécan-Chalco. Pendant deux ans ils les envoyèrent à Mexico auprès du roi Ahuitzotzin, afin qu'il les vît et leur accordât la royauté, comme bientôt on le verra, et on indiquera leurs noms.

Année 8 roseau, 1487. Alors 1487 on dit que le roi Ahuitzotzin lui-même alla attaquer et combattre Tziuhcohuac; la ville succomba le jour un *miquiztli*. Ahuitzotzin avait des armes garnies de plumes de *xihutotl*, qu'il avait données;



xiuhtotoyehuatl yn quimaquitia; auh ça no yopihuehuatl yn quimamatia, yn itlahuiz quetzalli yn ipan mantia yuhquin xexeliuhtia, yn huel xopalehuac.

Auh ytleamalque yn tlecua-huitl quitlazque Mexica, [yn] ypan cemilhuitlapohualli nahui acatl<sup>1</sup>.

Auh ça no ypan inyn omomamal, yn omochalli yn teocalli<sup>2</sup> yn ical [c]atca tlacatecolotl yxiptla Huitzilopochtli. Huelhueyhuitl yn quichihque yn Mexica Tenuchca, auh yn oncan omicque mamal[ti]n yn inca momamal teocalli; quinechicoque Tziuhcohuaca yhuan Maçateca yhuan Tlahpaneca<sup>3</sup>, ynohuian yn altepetl ipan yn otzetzeliuhtoca; yn oquinpiaya yn nican Mexico, cequintin Tlalhuactlipan, cequi Chinampa<sup>4</sup>, cequi Acolhuacan, cequi Matlatzinco yn oquinpiaya yn mamaltin, yye mochi quinechicoque, yn quincenpouhque onxiqipilli Tzapoteca, exiquipilli yn Tlahpaneca, onxiqipilli yn Huexotzin-

il portait aussi un tambour et sur ses armes s'élevaient des plumes magnifiques qui se partageaient et étaient d'un beau vert.

Les Mexicains allumèrent du feu avec le *tlequauitl*, le jour quatre roseau.

Alors aussi fut ouvert, fut inauguré le temple, la maison de l'idole représentant Huitzilopochtli. Les Mexicains-Ténochcas firent une grande fête et immolèrent des captifs à l'occasion de l'inauguration de ce temple; ils rassemblèrent des Tziuhcohuacas, des Maçatèques et des Tlahpanèques, qui étaient répandus sur tous les points de la ville. Les prisonniers que l'on gardait à Mexico, à Tlalhuactlipan, à Chinampa, à Acolhuacan et à Matlatzinco, furent tous réunis, mis ensemble et comptés; il y avait en tout seize mille Zapotèques, vingt-quatre mille Tlahpanèques, seize mille Huexotzincas et vingt-quatre mille six cents Tziuhcohuacas; ils furent tués et

1. Ce paragraphe est inscrit en marge du feuillet 36 (verso), seulement avec un renvoi après les mots du premier alinéa : « *poliuh altepetl* », lequel renvoi ne nous paraît pas exact; aussi avons-nous transposé le paragraphe.

2. Il s'agit sans doute de l'édifice désigné par Sahagun sous le nom de *Tlacatecco*. (Voyez *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 266 et 796.)

3. Ces prisonniers étaient des habitants de *Tziuhcohuac*, *Maçatlan* et *Tlahpan*.

4. *Chinampa*, localité voisine de Mexico, était la résidence principale des tribus chinampanèques répandues dans les bourgs de *Xochimilco*, *Cuitalhuac*, *Mizquic*, *Itzapallapan*, *Mexicatzinco*, etc. (Voyez Sahagun, *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 828.)

ca, auh exiquipilli Tziuhcohuaca ipan centzontli ipan matlacpohualli; yn mictilloque yn inca quitlahuenchihuilique tlacatecolotl yxiptla Huitzilopochtli<sup>1</sup>; ca yxquichtin inyn tztzeliuhtoca yn pieloya ynohuian altepetl ipan, yntech yahuallocate.

Chicuacexiuhitica tlamico teocalli<sup>2</sup>, oc cequintin quimachiyotia chicueyxiuhitica tlamico<sup>3</sup>.

IX tecpatl xihuitl, 1488 años. Ypan in yyahque yn quihuicaque Mexico nahuantin pipiltin, yn chaneque nican Amaquemecan Chalco, yn Tzacualtitlan Tenanco pipiltin yn quihuicaque Mexico eyntin : ynic ce ytoca Xiuhtzin, tlatquicatzin, ynin yehuatl achto quihuicaque yn Mexico ynehuan yn itoca Tetlatzin, Atlauhtlan chane; ynic nahui<sup>4</sup> yehuatl quihuicaque in Mexico yn itoca Cuauhcece-cuintzin, pilli Panohuayan. Yn quimixpantito, quimittaz yn tlah-tohuani Ahuiztotzin ynic yehuantin quinmacaz tlahocayotl yn oncan tlahocatzique; oc excan polihuia tlahoque Tzacualtitlan

donnés en offrande à l'idole représentant Huitzilopochtli; tous ceux qui avaient été rassemblés étaient gardés dans la ville où ils étaient répandus et l'on se tenait tout autour d'eux.

Le temple avait été achevé au bout de six ans; quelques-uns ont indiqué que ce fut au bout de huit ans.

Année 9 silex, 1488. Alors on accompagna à Mexico quatre seigneurs, habitants d'Amaquemecan-Chalco, et trois seigneurs de Tzacualtitlan-Ténanco : le premier se nommait Xiuhtzin, *tlatquicatzin*, qui fut le premier conduit à Mexico avec Tetlatzin, habitant d'Atlauhtlan; le quatrième qui fut accompagné à Mexico s'appelait Quauhcece-cuintzin, seigneur de Panohuayan. Le roi Ahuiztotzin leur avait exprimé le désir de les voir afin de leur donner des États à gouverner; en trois endroits les chefs n'existaient plus, à Tzacualtitlan-Ténanco, à Atlauhtlan et à Panohuayan. Dès que le

1. Ce sacrifice comprit donc 80,600 victimes. On ne trouve certainement pas dans toute l'antiquité païenne un holocauste aussi considérable.

2. Voyez année 1482.

3. Cet alinéa figure au haut du feuillet 37 (recto) et porte en abrégé : « *8 xiuhitica* ».

4. Chimalpahin avait d'abord écrit : « *ynic ey* », le troisième, qui est plus exact, puisqu'il n'y a que trois personnes désignées ici. Ce passage présente un certain désordre et manque absolument de clarté.



Tenanco, yhuan Atlauhtlan, yhuan Panohuayan. Auh yn oyuh quimitac yn tlahtohuani Ahuizotzin, in Panohuayan oncan quihuallah-tocatalli yn Cuauhcececuintzin, tlamaocatl teuhctli, tlahtohuani mochiuh Panohuayan. Auh yn Tzacualtitlan Tenanco tlahtocayotl yehuatl quimacazquia yn omoteneuh Xiuhtzin, tlatquicatzin, yehica ypampa ynin quicauhteuac ca ytlacopiltzin yn panhuetz ymo-huicac Huexotzinco, in icuac poliuh Chalcatyotl; yn Cuauhtlehuanitzin, tlayllotlac teuhctli, tlahtohuani catca Tzacualtitlan Tenanco. Auh çan quicauhque yuhquin ma çan in quitelchihque ynic yehuatl ypan mantia, ypan poliuh Chalcatyotl ye ittatzin catca yn omoteneuh yn itoca Cuauhtlehuanitzin, tlayllotlac teuhctli; yn iuh mihtohua ye moteuhçcauhtoca yn ompa Mexico yn omoteneuh Xiuhtzin, tlatq[ui]catzin, ynic yehuatl tlahtocatizquia Tzacualtitl[an] Tenanco. Auh nocuele ompa ipan conaxitique in Mexico yn Amaq[uemeque] yn itoca huehue Yotzintli, ypiltzin inin tlapac omoteneuh yn Cacamatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan. Ynin huel ipan tlahtoque ynehuan yn Toyaotzin, Chichimeca teuhctli, ynic yehuatl macoc tlahtocayotl huehue Yotzintli, tlayllotlac teuhctli, tlahtohuani mochiuh yn Tzacualtitlan Tenanco; yece ynin çan tlanepantla quihuallalli yn tlahtohuani Ahuizotzin, yehuatl

roi Ahuizotzin les eut vus, il alla <sup>1488</sup> à Panohuayan installer Quauhçécéuintzin, seigneur tlamaocatl, qui fut fait roi de Panohuayan. Quant à la royauté de Tzacualtitlan-Ténanco, il aurait dû la donner audit Xiuhtzin, tlatquicatzin, parce que Quauhtléhuanitzin l'avait laissée à son fils quand il s'éleva en se rendant à Huexotzinco et que tomba l'État de Chalco; Quauhtléhuanitzin, juge assesseur, était alors souverain de Tzacualtitlan-Ténanco. Mais on mit de côté, on méprisa Xiuhtzin parce que celui sous qui tomba et fut détruit l'État de Chalco, était son père, ledit Quauhtléhuanitzin, juge assesseur; ainsi on dit que le nommé Xiuhtzin, tlatquicatzin, parut laisser son titre de noblesse à Mexico parce qu'il aurait dû régner à Tzacualtitlan-Ténanco. Mais les Amaquémèques firent venir de Mexico le nommé Yotzintli, l'ancien, fils dudit Cacamatzin, teohuateuhctli, souverain de Tlayllotlacan. Ce fut bien sous ce prince et sous Toyaotzin, seigneur des Chichimèques, que la royauté fut donnée à Yotzintli, l'ancien, juge assesseur, qui fut fait roi de Tzacualtitlan-Ténanco; mais Ahuizotzin n'alla établir dans ces localités qu'un roi en faisant un seul État de Tzacualtitlan-Ténanco; il y en avait eu deux, car un roi était à Atlauhtlan; Ahuizotzin le supprima et installa comme gouverneur le nommé Tetlatzin, qui fut

quihualcetilli yn tlahtocayotl Tzacualtitlan Tenanco; ca omentin catca, ce Atlauhtlan catca tlahtohuani; quihualpollo yn Ahuizotzin, çan teuhctlahto yn quihuallalli ytoca Tetlatzin, atlahtecatl teuhctli mochiuh, aocle copilli quitlalli. Auh ynic ome ytloc huehue Yotzintli quihuallalli yehuatl yn omoteneuh Xiuhtzin, tlatquicatzin, tlayllotlac teuhctli mochiuh; ye omihto ynic çan ce quitlalli Ahuizotzin yn tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco, yehica ypampa çan ic ce yn altepetl yn Atlauhtlan çan ce tecpancalli qui piaya, yn achtopa yn omentin. Ye huecauh ohualyetiaque tlahtoque ypan Tenancayotl. Auh ye omihto yehuatl quipohpollo yn Ahuizotzin yn Atlauhtlan tlahtocayotl, yn oncan omotlahtocatillico chicueyntin Chichimeca tlaçotlahtoque, Atlauhteca tlahtoque, ynic oncan çan ce teuhctlahto oncan quihuallalli, yhuan Tlayllotlacan ca çan tlanepantla <sup>1</sup> motlallico yn tlahtohuani huehue Yotzintli. Auh ynin omoteneuh huehue Yotzintli ytla oc motlalliani tlahtohuani Atlauhtlan, ca yc ompa tlahtocatizquia; camo yehuatl ynemac yninemactic tlahtocayotl Tlayllotlacan; ye omihto huel yehuatl oncan nemaque yezquia yn omoteneuh Xiuhtzin, tlatquicatzin; auh ca çan quichtequillique ynic quicuillique, auh ye omihto ynic yehuatl tlahtocatlal-

fait seigneur *atlahtecatl*, et ne <sup>1488</sup> reçut pas le diadème. Le second gouverneur mis auprès de Yotzintli l'ancien, fut le nommé Xiuhtzin, *tlatquicatzin*, qui devint juge assesseur; on a dit qu'Ahuizotzin n'avait établi qu'un seul roi à Tzacualtitlan-Ténanco, parce que dans l'État d'Atlauhtlan il n'y avait plus qu'un palais, tandis que primitivement on en comptait deux. Depuis longtemps les souverains étaient allés résider dans l'État de Ténanco. On a déjà dit qu'Ahuizotzin supprima la royauté d'Atlauhtlan, où huit chefs chichimèques et atlahtèques étaient venus exercer le pouvoir, de sorte qu'Ahuizotzin n'y plaça qu'un gouverneur, et qu'à Tlayllotlacan vint s'installer le roi Yotzintli l'ancien. Si ledit Yotzintli l'ancien, s'était établi roi à Atlauhtlan, il aurait pu y régner; mais il n'avait nullement le droit de s'attribuer la royauté de Tlayllotlacan; on a vu qu'elle devait revenir audit Xiuhtzin, *tlatquicatzin*; seulement on la lui enleva, et ce fut ledit Yotzintli l'ancien, que l'on installa comme roi. Cela se passa ainsi, grâce à la demande de son père Cacamatzin, *teohuateuchli*, et de Toyaotzin, seigneur des Chichimèques, qui devaient leur puissance au grand monarque Ahuizotzin; car c'est lui qui le premier leur avait donné la royauté. Il

1. Le manuscrit porte : « *tlatlanepantla* ».



liloc omoteneuh huehue Yotzintli; ynic huel mochiuh ca yn tlaytlaniliztica yn itatzin Cacamatzin, teohuateuhctli, yn inehuan Toyaoztzin, Chichimeca teuhctli, canel huelitia yn ihuicpa huey tlahtohuani Ahuitzotzin; canel achto oquinmacac yn tlahtocayotl. Auh no yehica ypampa ynic ça ce motlalli tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco, ca tlaco xeliuh yn macehualli yyaoc yn ihcuac nican tepehuaco yn tlahtohuani huehue Moteuhççoma Ylhuicaminatzin; yxquich yn mic, auh no yxquich yn quihuicaque omentin tlahtoque Cuauhtlehuanitzin, tlayllotlac teuhctli, yhuan Popocatzin, atlauhtecatli teuhctli, ynic ompa mohuicaque Huexotzinco; auh ca ça yuhqui yn altepetepitzin yc mocauh Tzacualtitlan Tenanco, ynic ça ce tlahtohuani oncan omotlalli yn achtopa oncan ocatca omentin tlahtoque yhuan no omentin teuhctlahtoque, ce tlapiaya Tlacatecpan yn iteuhctoca tlacateuhctli, ynic ome tlapiaya Amilco yn iteuhctoca amilcatli teuhctli. Ynin omentin teuhctlahtoque quinpolloco yn Ahuitzotzin, ynic aocmo motlallique. Auh yn ihcuac yn motlahtocatlallique omoteneuhque huehue Yotzintli yhuan Cuauhcececutzin, ye iuh nepa cenpohualxihuitl ipan exihuitl yah ynic poliuh Chalcatyotl<sup>1</sup>, ynic ça ocactimanca yn Tzacualtitlan Tenanco, yn aocac otlahcat yhuan

1. Voyez année 1465.

n'installa aussi qu'un roi à Tzacualtitlan-Ténanco, parce que le peuple avait été divisé en deux parties par la guerre lorsque le monarque Moteuhççoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin vint soumettre le pays; tous moururent ou accompagnèrent les deux chefs, Quauhtléhuanitzin, juge assesseur, et Popocatzin, seigneur *atlahuhtecatli*, lorsqu'ils se rendirent à Huexotzinco; ainsi Tzacualtitlan-Ténanco fut considéré comme une petite ville, desorte que l'on n'installa plus qu'un roi là où il y avait d'abord deux souverains et deux gouverneurs, dont l'un gérait Tlacatecpan avec le titre de *tlacateuhctli*, et l'autre administrait Amilco avec le titre de seigneur *amilcatli*. Ahuitzotzin supprima ces deux gouverneurs qui ne furent jamais rétablis. Lorsque furent installés lesdits princes Yotzintli l'ancien, et Quauhçécécuitzin, il y avait vingt-trois ans qu'était tombé l'État de Chalco, qu'on avait abandonné Tzacualtitlan-Ténanco et que personne n'avait régné là pas plus qu'à Panohuayan. Il y avait alors trois ans que régnait Ahuitzotzin. Lorsque ce monarque eut installé les deux souverains de Chalco, Yotzintli l'ancien, juge assesseur, et Quauhçécécuitzin, seigneur *tlamaocatli*, ainsi que les deux gouverneurs, Xiuhtzin, *tlatquicatzin*, juge assesseur, et Te-

Panohuayan<sup>1</sup>. Yhuan yn ihcuac yn quin oyuh exihuitl tlahtocatli yn Ahuitzotzin. Auh yn oyuh quihuallahtocatlalli Ahuitzotzin yn omoteneuhque omentin Chalco tlahtoque, huehue Yotzintli, tlayllotlac teuhctli, yhuan Cuauhcececutzin, tlamaocatli teuhctli, yhuan yn omoteneuhque omentin teuhctlahtoque Xiuhtzin, tlatquicatzin, tlayllotlac teuhctli, yhuan Tetlatzin, atlahuhtecatli teuhctli, ynic huallaque Chalco, ca quincahuaco ynnohuian altepetl ypan tlahtoque yn Tlacopan, yn Cuyohuacan, yn Culhuacan, yn Xochimilco, ynic cen chinampanecatli<sup>2</sup> quincahuaco yn Chalco tlahtoque ynic quinmahuitzillique.

Auh no yhuac yn chapolcualoctli yn nican Chalco. Yuhqui yn mixayahu[iti], ahnoço yuhqui yn mixtli ynic tetzahuac ynic huia; yn iuh momatque, yuh quihtoque yn huehuetque, ycpac hualquizque yn Popocatepetl.

X calli xihuitl, 1489 años. Ypan in yhuac ye no quinpeuhque yc oppa yn Tlapantzinca, yhuan Totolténanco tlaca, yhuan Atlchayahuacan tlaca; ynon xihuitl macuilcan yn tepeuh<sup>3</sup> yn Ahuitzotzin.

tlatzin, seigneur *atlahuhtecatli*, ils partirent pour Chalco et quittèrent tous les chefs des villes de Tlacopan, de Cuyohuacan, de Culhuacan et de Xochimilco, de sorte que les souverains de Chalco abandonnèrent tous les Chinampanèques qu'ils honoraient.

Alors aussi des sauterelles mangèrent les tiges de maïs à Chalco. Elles formaient tantôt des nuages légers, tantôt des nuées épaisses; ainsi que l'ont dit les anciens, elles s'élevèrent au sommet du Popocatepetl.

Année 10 maison, 1489. Alors les Mexicains vainquirent aussi pour la deuxième fois les Tlapantzincas, les gens de Totolténanco et ceux d'Atlchayahuacan; cette année-là, Ahuitzotzin triompha en cinq endroits.

1. Le manuscrit porte par erreur « aocat ». M. Aubin a écrit au-dessus : « auac »; de même que pour Panohuayan, écrit à tort Ponohuayan, il a mis la syllabe pa.

2. Voyez la note 4 de la page 158.

3. Le manuscrit porte: « yn teuh ».



Yhuan no yhcuaç ypan in mo-  
nexti yn diablo yn quitocayotique  
huehuetque Moyohuallitohuatzin.

XI tochtli xihuitl, 1490 años.  
Ypan in teciuh in Mexico; moch-  
micque yn mimichtin yhuan yn  
ixquichtin atlan chaneque, yn  
atlan onoque.

Auh no yhcuaç quinpeuhque  
Cuahtepec tlaca.

Auh no yhcuaç yn ipan in omote-  
neuh xihuitl, tlamato yn Neçahual-  
pilli Acamapichtli, tlahtohuani  
Acolhuacan Tetzcuco, no yhuan  
tlamato yn Totollapaneca, yn Hue-  
xotzinco yn mochintin Huexotzin-  
ca yhuan Çoçolteca; yn mamaltin  
quintemacac yn tlahtohuani Ahui-  
tzotzin, yn ompa Cuahnahuac  
ynca momamal yn ical diablo.

Auh çà no yhcuaç ypan in yn  
moyaomiquillito Atlixco yn Ilhui-  
caminatzin, tlahtohuani Tecpan  
Xochimilco, yn tlahtocat XIII  
xihuitl<sup>1</sup>; auh çà niman ihcuac, yn  
ipan in omoteneuh xihuitl, oncan  
hual motlahtocatlalli yn Tlicoyo-  
hualtzin, tlahtohuani mochiuh  
Tecpan Xochimilco.

Auh çà no yhcuaç yn motlaca-  
tilli yn Xochipantzin xocoyotl;  
yn ipiltzin yn Toyaotzin Nonohualcatzin,  
Chichimeca teuhctli,  
tlahtohuani Yztlacoçauhcan Ama-  
quemecan Chalco.

1. De 1477 à 1490. En toutes lettres, Chimalpahin aurait écrit: « *ma-  
tlaclonnahui xihuitl* ».

Alors aussi se montra le diable 1489  
que les anciens appelaient Moyo-  
huallitohuatzin.

Année 11 lapin, 1490. Alors il 1490  
tombe de la grêle à Mexico; tous  
les poissons moururent ainsi que  
les divers habitants des eaux.

Alors aussi les Mexicains vain-  
quirent les habitants de Quauhté-  
pec.

En cette dite année, Néçahual-  
pilli Acamapichtli, souverain  
d'Acolhuacan-Tetzcuco, alla com-  
battre les Totollapanèques, tous  
les Huexotzincas et les Çoçoltè-  
ques; il donna les prisonniers au  
monarque Ahuizotzin, et c'est à  
Quahnahuac qu'ils furent sacrifi-  
és dans la demeure du diable.

Alors aussi alla mouriren com-  
battant devant Atlixco Ilhuica-  
minatzin, souverain de Tecpan-  
Xochimilco, qui avait gouverné  
durant quatorze ans; aussitôt  
après, en cette même année, fut  
installé Tlicoyohualtzin, comme  
souverain de Tecpan-Xochimilco.

Alors aussi naquit Xochipan-  
tzin le dernier; il était fils de To-  
yaotzin Nonohualcatzin, seigneur  
des Chichimèques, souverain d'Itz-  
tlacoçauhcan-Amaquémécan-Chal-  
co.

XII acatl xihuitl, 1491 años.  
Ypan in quinpeuhque Yztactlal-  
locan tlaca yhuan Huexotzinca.

No ypan in motlahtocatlalli yn  
Tehuehueltzin, tlahtohuani mo-  
chiuh Cuahnahuac, yhuan quih-  
tohua quin ipan in momamal yn  
ompa diablo ycal yn Cuahnaha-  
huac.

XIII tecpatl xihuitl, 1492 años.  
Yhcuaç ipan in yxixitin<sup>1</sup> yn quito-  
cayotia Yxmatlatepetl; cenca miec  
yn quiçaco atl, ynic apachiuh al-  
tepetl Amaquemecan Chalco.

No yhuan cenca miequintin yn  
nezque yn tecuanime, cenca mie-  
quintin quincuaque yn pipiltzi-  
tzinti.

Yhuan çà no yhcuaç motlaca-  
tilli ynic ome ytoça Quetzalmaça-  
tzin; yn ipiltzin Cacamatzin, teo-  
huateuhctli, tlahtohuani Tlayllo-  
tlacan Amaquemecan.

No yhcuaç motlacatilli ynic  
ome ytoça Aocuantzin; yn ipiltzin  
yn Toyaotzin, Chichimeca teuhc-  
tli, tlahtohuani Yztlacoçauhcan  
Amaquemecan; ynin tlahtohuani  
no yhcuaç yn ompa yaoc Atlixco  
quicauhca.

Auh çà no yhcuaç, nican Ama-  
quemecan Huixtoco Tecuanipan,  
quihuallahatocatlalli yn tlahtohuani  
Ahuizotzin yn Miccacalcatl Tlal-  
tetcuintzin, Chichimeca teuhctli  
mochiuh; quin icel yn iuhqui

Année 12 roseau, 1491. Alors 1491  
les Mexicains vainquirent les ha-  
bitants d'Yztactlallocan et les Hue-  
xotzincas.

Alors fut installé Têhuéhueltzin  
comme souverain de Quahnaha-  
huac, et l'on dit que l'on immola  
dans la demeure du diable à  
Quahnahuac.

Année 13 silex, 1492. Alors 1492  
tombe le mont appelé Ixmatlaté-  
petl; il en sortit une grande  
quantité d'eau qui inonda la ville  
d'Amaquémécan-Chalco.

Alors aussi parurent en très  
grand nombre des bêtes féroces  
qui dévorèrent beaucoup de jeunes  
enfants.

Alors aussi naquit Quetzalma-  
çatzin, deuxième du nom; il était  
fils de Cacamatzin, *tehuateuhctli*,  
souverain de Tlayllo-tlacan-Ama-  
quémécan.

Alors aussi naquit Aocuantzin,  
deuxième du nom; il était fils de  
Toyaotzin, seigneur des Chichi-  
mèques, souverain d'Yztlacoçauh-  
can-Amaquémécan; ce roi quit-  
tait en ce moment Atlixco où il  
faisait la guerre.

Alors aussi, à Amaquémécan  
Huixtoco-Tecuanipan, le souverain  
Ahuizotzin alla installer Micca-  
calcatl Tlaltécuintzin comme  
seigneur des Chichimèques; celui-  
ci fut le seul qui reçut le titre de

1. Le manuscrit porte: « *in yxixitin* ».



yteuhctoca mochiuhin; yn ipiltzin Tlilpotoncatzin, tlahtocapilli Tenuchtitlan. Auh ynic nican tlahtocatico Tecuanipan ypampa ynantzin, yn itoca Xiuhtoztzin, nican cihuapilli Amaquemecan, ompa quihuallanca yn Mexico. Oyuh ye chiuhnauhxiuhitl motlacatilli yn ihcuac motlahtocatlallico<sup>1</sup>.

No yhcuac yn tlalpolloque yn Mexica yn Tlalocatepec, yhuan Acatlan<sup>2</sup> poliuhque.

I calli xihuitl, 1493 años. Ypan in momiquillico y Yaotenzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlacochoalco Opochohuacan Tlalmanalco Chalco; yn tlahtocat chicuexihuitl<sup>3</sup>.

Auh ça no ypan in yn xihuitl, oncan momiquillico y Yaotzitzin, tlahtocapilli Tlayllotlacan Amaquemecan Chalco; yn ypiltzin huehue Aocuantzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Yztlacoçauhcan Amaquemecan; yn monemilti tlalticpac epohualli ypan nauhxihuitl, yn in ce yn ipiltzin quicauh-tia ytoca Huitzilopopocatzin<sup>4</sup>.

No yhcuac ypan in poliuhque yn Xaltepeca yhuan Totomihuaque yhuan Xicochimalco tlaca.

II tochtli xihuitl, 1494 años.

chef; il était fils de Tlilpotoncatzin, prince de Ténochtlan. Il fut installé à Técuaniapan parce que sa mère, nommée Xiuhtoztzin, était noble dame d'Amaquemécan, et était allée se fixer à Mexico. Il y avait neuf ans que Tlaltécuintzin était né lorsqu'il fut installé.

Alors aussi les Mexicains conquièrent le pays de Tlalocatepec, et les gens d'Acatlan succombèrent.

Année 1 maison, 1493. Alors mourut Yaotenzin, *teohuateuhctli*, souverain de Tlacochoalco-Opochohuacan-Tlalmanalco-Chalco; il avait gouverné durant huit ans.

En cette année aussi, mourut Yaotzitzin, prince de Tlayllotlacan-Amaquemécan-Chalco; il était fils d'Aocuantzin l'ancien, seigneur des Chichimèques, roi d'Yztlacoçauhcan-Amaquemécan; il était âgé de soixante-quatre ans et laissait un fils nommé Huitzilpopocatzin.

Alors aussi succombèrent les Xaltépèques, les Totomihuaques et les habitants de Xicochimalco.

Année 2 lapin, 1494. Alors

1. Voyez année 1483, quatrième paragraphe.

2. Il faut sous-entendre ici le mot *tlaca* « habitants ».

3. De 1486 à 1493.

4. Ce prince *Huitzilpopocatzin* était né en 1449. Son père n'avait alors que dix-neuf ans. (Voyez ci-dessus, page 114.)

Ypan in ocuahtlahto, ça ycel oquitlamellahual[ti] yn Xochpoyontzin [yn] Tlacochoalco Opochohuacan Chalco Tlalmanalco; a[mo] tlahtohuani mochiuh, ça no teuhctlahto<sup>1</sup>, atle copilli quipia, yn iuh quicuillohua huehuetque.

Auh no yhcuac pèhualloque Mizquitlan tlaca yhuan Quahpillollan tlaca yhuan Tlapotlan tlaca.

III acatl xihuitl, 1495 años. Ypan in miequintin oyaomiquito yn Tetzcuca yn ompa Tliluhquitepec.

No yhcuac ypan in ynic moyaomiquillito Huexotzinco yn Tlacahuepantzin, tlachochcalatl, tlahtocapilli Tenuchtitlan; yn ypiltzin in yn tlahtohuani Axayacatzin.

III teapatl xihuitl, 1496 años. Ypan in cualoc yn tonatiuh, huelantimoman, yhuan cenca tlayohuatimoman, huel nezque yn ciciltatin.

No yhcuac tlallolin, cenca to-tocac, mochi tzatzayan yn tlalli.

V calli xihuitl, 1497 años. Ypan in poliuhque yn Xochitlan tlaca, yhuan Amaxteca, yhuan Tecuantepec.

Ça no yhcuac momiquilli yn tlahtocacihuapilli Cihuatlacolotzin, yn ichpoch Atlapopocatzin;

Xochpoyontzin devint gouverneur et administra seul Tlacochoalco-Opochohuacan-Chalco-Tlalmanalco; il ne fut pas roi, il était seulement gouverneur et ne portait pas la couronne, d'après ce qu'ont écrit les anciens.

Alors aussi furent soumis les habitants de Mizquitlan, de Quahpillollan et de Tlapotlan.

Année 3 roseau, 1495. Alors beaucoup de Tetzucans périrent en combattant contre Tliluhquitepec.

Alors aussi alla mourir, en combattant devant Huexotzinco, Tlacahuepantzin, généralissime, prince de Ténochtlan; il était fils du monarque Axayacatzin.

Année 4 silex, 1496. Il y eut alors éclipse totale de soleil, il fit complètement nuit, et les étoiles se virent parfaitement.

Alors aussi la terre trembla, les secousses furent très fortes et le sol se crevassa entièrement.

Année 5 maison, 1497. Alors succombèrent les habitants de Xochitlan, les Amaxtèques et les gens de Técuantepec.

Alors aussi mourut la princesse Cihuatlacolotzin, fille d'Atlapopocatzin; ladite Cihuatlacolotzin

1. Le manuscrit porte par erreur: « *teuhctlah* ».



yn omoteneuh Cihuatlacollotzin ycihuauh catca Toyaotzin Nonohualcatzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Yztlacoçauhcan Amaquemecan Chalco.

Yhuan<sup>1</sup> no yhuac yn motlacatilli in Icnoxochitzin xocoyotl, yn ipiltzin Huitzilpopocatzin.

VI tochtli xihuitl, 1498 años. Ypan in tlatcat yn Tecuanxayacatzin, yn ipiltzin yn Cacamatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlaylotlacan Amaquemecan Chalco.

Auh no yhuac quimanque temallacatl yn Tenuchca.

Auh no yhuac ypan in momiquillico yn Chiyauhcohua-tzin, tlahtohuani catca Chiyauhtzinco yn Huexotzinco.

Auh ça no ypan in yn xihuitl, momiquillico yn Matlaccohuatzin, tlahtohuani Ehcatepec, yn tlah-tocat cenpohualli ypan ome xihuitl<sup>2</sup>. Auh ça niman yhuac oncan hual motlahtocatlalli ynic ome yuhqui yn ytoça [Chi]malpilli telpochtli<sup>3</sup>, tlahtohuani mochiuh E[hca]tepec; yn ipan motlahtocatlalli ypan cem[il]huitonalli ce ocelotl. Ynin omoteneuh Ma[tlac]cohuatzin omentin quinpiaya<sup>4</sup> yn ichpochhuan : ce

était l'épouse de Toyaotzin Nonohualcatzin, seigneur des Chichimèques, souverain d'Yztcoçauhcan Amaquemécan-Chalco.

Alors aussi naquit Icnoxochitzin le dernier, fils de Huitzilpopocatzin.

Année 6 lapin, 1498. Alors naquit Tecuanxayacatzin, fils de Cacamatzin, *teohuateuhctli*, souverain de Tlaylotlacan-Amaquemécan-Chalco.

Alors aussi les Ténochcas firent des sacrifices.

Alors aussi mourut Chiyauhcohua-tzin qui était souverain de Chiyauhtzinco-Huexotzinco.

En cette année aussi, mourut Matlaccohuatzin, souverain d'Ecatepec, qui avait gouverné durant vingt-deux ans. Immédiatement fut installé Chimalpilli le jeune, deuxième du nom, comme souverain d'Ecatepec; il fut installé le jour un *ocelotl*. Ledit Matlaccohuatzin avait deux filles : la première épousa le prince Moteuhçomatzin qui était alors *tlateccatl* et qui devint dans la suite souverain de Ténochtlan; la seconde

1. Le manuscrit porte à tort : « yhuac ».

2. De 1477 à 1498. Chimalpahin a écrit ici : « onpohualli ypan ome xihui », c'est-à-dire quarante-deux ans. *Matlaccohuatzin* avait succédé, en 1477, à *Chimalpilli I<sup>er</sup>* ou l'ancien, après un interrègne de douze ans; il eut pour successeur *Chimalpilli II* ou le jeune.

3. On lit sur le manuscrit : « *tehpochtli* », qui est un barbarisme.

4. Le manuscrit porte par erreur : « *quinpiayaya* ».

conan, quimocihuahuati yn tlah-to[ca]pilli tlateccatl Moteuhçomatzin, yn çatepa[n] tlahtohuani mochiuh yn Tenuchtlan; auh ynic ome ychpochhuan Matlaccohuatzin conan, q[ui]mocihuahuati yn Teçoçomocli Acolnahua-ca[tl] ynehuan tlatati yn yMoteuhçomatzin, ca yq[ui]moxetin in ypilhuan yn tlahtohuani Axayac[a]tzin<sup>1</sup>.

VII acatl xihuitl, 1499 años. Ypan in yhu[ac] nican Amaquemecan Chalco hualcallac yn tlahtocapi[lili] Huexotzinco yn itoca Toltecatl; yaotitlan yhualcallac; cenca [mi]equintin yn quinhualhuicac yn pipiltin yhuancih[ua]pipiltin yhuanc ymacehualtin yn quinhualh[ui]cac ompa ynchan yn Chiauhtzinco Huexotzinco. [Y]n omoteneuh Toltecatl ypiltzin yn Chiaucohua-tzin, tlahtohuani Chiauhtzinco. Auh nican Amaquemecan ychan yn inantzin ytoça Tomiyauhtzin, ychpotzin yn huehue Aoquantzin<sup>2</sup>, Chichimeca teuhctli, t[ah]-tohuani Yztlacoçauhcan Amaquemecan. Auh yeintin tlatatito : ynic ce yehuatl quitocama yn icoltzin ytoça Aocuantzin teyacapan; ynic ome ytoça To[l]-tecatl ynin tlatoyehua; ynic ey ytoça Huehuetzin ynin ça xoco-

filles de Matlaccohuatzin épousa Teçoçomocli Acolnahuaatl qui était de même naissance que Moteuhçomatzin, car tous deux étaient fils du monarque Axayacatzin.

Année 7 roseau, 1499. Alors vint dans Amaquemécan-Chalco le prince de Huexotzinco nommé Toltécatl; il y entra comme messenger de guerre; il avait avec lui beaucoup de seigneurs, de nobles dames et de simples sujets qui résidaient à Chiyauhtzinco-Huexotzinco. Ledit Toltécatl était fils de Chiyauhcohua-tzin, souverain de Chiyauhtzinco. Sa mère, qui habitait Amaquemécan, se nommait Tomiyauhtzin, et était fille de Aocuantzin l'ancien, seigneur des Chichimèques, roi d'Yztlacoçauhcan - Amaquemécan. Trois enfants en étaient issus : le premier porta le nom de son aïeul Aocuantzin l'ainé, le second fut appelé Toltécatl le cadet, et le troisième Huéhuetzin le dernier. Après être arrivé chez lui, Toltécatl se hâta d'ordonner la guerre contre les gardiens des idoles; dans l'un des quartiers il y eut

1. *Teçoçomocli* était le troisième et *Moteuhçomatzin* le sixième enfant d'*Axayacatzin*. (Voyez année 1481.)

2. Le manuscrit porte à tort : « *Aoquantehctli* ».